

# БЮЛЛЕТЕНЬ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ СЕПТУАГИНТЫ И СМЕЖНЫХ ТЕКСТОВ. БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР

ЧАСТЬ 1: 1968–1978 гг.

Илья Сергеевич Вевюрко

кандидат философских наук  
старший преподаватель МГУ им. М. В. Ломоносова  
доцент богословского факультета ПСТГУ  
119234, Москва, Ленинские горы, МГУ,  
учебно-научный корпус «Шуваловский», философский факультет  
vevurka@mail.ru

**Для цитирования:** Вевюрко И. С. Бюллетень международной организации по изучению Септуагинты и смежных текстов. Библиографический обзор. Часть 1: 1968–1978 гг. // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 209–235. DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.007

## Аннотация

УДК 82-95 (82-96)

Журнал (в прошлом бюллетень организации) по изучению Септуагинты и смежных текстов является ведущим периодическим изданием в своей области. По его выпускам можно проследить, как развивалась наука о Септуагинте в новейшее время, какие темы, проблемные поля в ней признавались приоритетными, как создавались, корректировались и приводились в исполнение научные планы. Первое десятилетие издания бюллетеня стало временем аккумуляции научных сил и информации. Несомненно, бюллетень оказался подходящим средством связи для специалистов из разных стран мира, которые благодаря ему оказывались в едином информационном пространстве. Кроме того, он постепенно становился и полигоном для апробирования новых научных идей. В обзоре прослеживается развитие основных теоретических линий и содержательного наполнения бюллетеня.

**Ключевые слова:** Библия, Ветхий Завет, Септуагинта, изучение, критика, библиография.

**Б**юллетень международной организации по изучению Септуагинты и смежных текстов (Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, сокращённо BIOSCS) выходит с 1968 г. по настоящее время. С 2011 г. (44-й выпуск) он переименован в «Журнал по изучению Септуагинты и смежных текстов» (Journal of Septuagint and Cognate Studies).

В период карантина весны 2020 г., когда многие люди в мире оказались оторванными от библиотек и других академических учреждений, организация выложила в открытый доступ<sup>1</sup> все выпуски бюллетеня и журнала, кроме двух последних, вышедших в 2017 и 2018 гг. Это обстоятельство показалось мне удачной возможностью изучить «пошагово» становление научного проекта, успех которого проявился во множестве основательных публикаций, составивших фундамент и самое здание современной науки о Септуагинте (далее также LXX). Таким образом, этот обзор будет не только библиографическим, но в какой-то мере и науковедческим.

Ещё в 1900 г. один из классиков изучения Септуагинты кембриджский профессор Генри Барклай Свит писал, что литература по LXX необозрима<sup>2</sup>. Несомненно, с тех пор произошло её кратное увеличение, тем ценнее роль BIOSCS как своего рода путеводителя по новейшему, послевоенному пути развития этой обширной научной проблемы.

Первая часть обзора охватывает одиннадцать номеров BIOSCS — большего не позволил стандартный объём журнальной статьи.

### **BIOSCS № 1. (Июнь 1968). 5 с.**

Данный выпуск был опубликован как приложение к следующему, поэтому его пагинация начинается с 12-й страницы.

В первоначальный состав авторов BIOSCS вошли библеисты-текстологи, творческий расцвет которых приходится на 1940–1970-е годы: председатель Гарри Орлинский (H. M. Orlinsky, Нью-Йорк), почётный председатель Генри Геман (H. S. Gehman, Принстон), выпускающий редактор Сидни Желлико (S. Jellicoe, Ленноксвилль, Канада), секретарь Чарльз Фрич (Ch. T. Fritsch, Принстон), члены исполнительного комитета Доминик Бартелеми (D. Barthélemy, Фрибург), Сусанна Даниэль

1 <http://ccat.sas.upenn.edu/ioscs/journal/volumes>.

2 Preface to the First Edition // *Swete H. B. An Introduction in the Old Testament in Greek*. Cambridge: University Press, 1914. (Без номера страницы).

(S. Daniel, Иерусалим), Роберт Ханхарт (R. Hanhart, Геттинген), Джон Веверс (J. W. Wevers, Торонто), Йозеф Циглер (J. Ziegler, Вюрцбург) и др.

В бюллетене приводятся имена учёных, отозвавшихся на призывы учредителей и поделившихся своими пожеланиями, планами работы над LXX и смежными текстами. Несмотря на то, что большинство из них — теологи, с самого начала была заметна концентрация основного внимания IOSCS на узких проблемах текстологии: на отношениях LXX с масоретским текстом<sup>3</sup> (далее МТ) и сделанными с него древнегреческими переводами, с таргумами, Гекзаплами, Пешиттой, Кумранскими текстами, эллинистическими писателями Псевдо-Аристеом, Филоном, Псевдо-Филоном и Иосифом Флавием; на значениях для критического издания текста LXX сохранившихся фрагментов папирусов и библейских цитат у отцов Церкви; на грамматике, лексикографии.

Причина такой несколько узкой направленности в том, что, с точки зрения организаторов, нельзя было приступать к собственно богословским исследованиям без решения предварительных задач, таких как публикация Септуагинты на современном уровне критической рефлексии<sup>4</sup>, серия комментированных переводов на современные языки и т. п. Скорее как исключение, чем как правило, выглядит сообщение о работе Ч. Фрича над материалами к монографиям по темам «Теология в LXX», «Эллинизм в LXX», «Диаспора и LXX».

Первый номер бюллетеня содержит некоторые стартовые наблюдения, интересные в свете будущих дискуссий, всё более усложнявших узор текстологической проблематики. Так, один из откликнувшихся, известный

- 3 Термин «Масоретский текст» используется здесь в значении «стандартный еврейский текст» (или «еврейский *textus hebraeus*»), который, как считается, передавался в рамках «масоры» («предания») и был кодифицирован масоретами. В общих чертах это текст, положенный в основу переводов, альтернативных Септуагинте, начиная с Акилы и кончая блж. Иеронимом Стридонским. Спорным остаётся не только вопрос об отношении этого текста к Септуагинте и Самаритянскому Пятикнижию, но и о его отношении к кумранским библейским рукописям (содержание многих из которых иногда называют «протомасоретским») и к тому еврейскому тексту, на основании которого Септуагинта подвергалась ревизиям в дохристианское время.
- 4 Работа над современным гёттингенским изданием Септуагинты (Septuaginta-Unternehmen) велась в течение века, её можно маркировать изданием указателя рукописей греческой Библии Альфреда Ральфса (A. Rahlfs) 1914 г. и переработанным изданием этого указателя Детлефа Фрэнкеля (D. Fraenkel) 2004 г. Научная биография Ральфса была освещена в книге: *Schäfer Ch. Alfred Rahlfs (1865–1935) und die kritische Edition der Septuaginta. Eine biographisch-wissenschaftsgeschichtliche Studie*. Berlin: W. de Gruyter, 2016. Резюме на русском языке см. в моей рецензии в издании: Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2017. Вып. 73. С. 123–130.

кумрановед Фрэнк Кросс (F. M. Cross, Гарвард), полагал, что «мы находимся в новом положении, позволяющем установить основные редакции LXX и практически полностью изолировать те из них, которые остались от “школы Феодотиона” и ранних предшественников Лукиана» (с. 13). Профессор Дж. Сандерс из Нью-Йорка выражал намерение изучать (1) домасоретские (а) тексты и (б) каноны Ветхого Завета; (2) текст Псалтири в Септуагинте; (3) значение кумранской Псалтири для истории передачи ветхозаветного текста.

Подводя итоги предшествующего этапа исследований, редакторы выпуска отмечали, что грамматика языка Септуагинты Генри Теккерера<sup>5</sup> сохраняет ценность, но требует «реvisions и восполнения»; аналогичная оценка давалась изданию Гекзапл Фредерика Филда<sup>6</sup> (с. 14). Здесь же было высказано пожелание создать журнал исследований Септуагинты, которое в конце концов реализовалось в рамках развития самого бюллетеня. Но наиболее желательными и насущными (*desiderata*) направлениями совместных действий признавалась публикация библиографии по LXX, «насколько это возможно для человека», и лексикона греческого языка Септуагинты (с. 15).

### BIOSCS № 2. (Октябрь 1969). 11 с.

Поскольку этот номер фактически увидел свет первым, его передовица, написанная председателем IOSCS, имела значение декларации. Основные идеи: археология (прежде всего Кумран) придала новый импульс критической библеистике, замершей после времён П. де Лагарда и А. Ральфса; в «эпоху растущей специализации» подходы к LXX тоже должны специализироваться, но нельзя забывать и общего значения Септуагинты для понимания еврейского текста, истории его передачи и даже для его реконструкции (с. 2).

Бюллетень сообщал, что в декабре 1968 г. в Беркли (Калифорния) специалисты по LXX выступили отдельной секцией «Септуагинта и смежные исследования» (*Septuagint and Cognate Studies*) на собрании Общества изучения библейской литературы (*Society of Biblical Literature*, далее SBL). На этой секции председатель сообщил о проектах изучения межзаветной литературы, начатых в Лувене<sup>7</sup> и Мюнстере<sup>8</sup>. Кроме того, было принято решение начать работу над лексиконом Септуагинты (с. 4). Прозвучали доклады.

5 *Thackeray H. St. J. A Grammar of the Old Testament in Greek According to the Septuagint.* Cambridge: University Press, 1909.

6 *Origenis Hexaplorum quae supersunt, sive Veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta / ed. F. Field.* Oxford: Clarendon Press, 1875. Т. 1, 2.

7 *Direction pour littérature pseudépigraphique grecque d'Ancien Testament.*

8 *Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums.*

В докладе С. Джеллико «Изучение Септуагинты в текущем столетии»<sup>9</sup> (с. 5) отмечается, что XX в. внёс значительный вклад в изучение LXX, но материал этот ещё разрознен и нуждается в аккумуляции. Актуальной остаётся проблема еврейского оригинала (нем. Vorlage — термин используется как международный) LXX и отношения Трёх (Акилы, Феодотиона и Симмаха) к истории текста. К достижениям последних лет относятся реабилитация «Письма Аристея», «хотя и на других основаниях, чем историчность», и широкое признание значения LXX для текстологии и герменевтики Нового Завета.

Молодой учёный из Геттисбурга Кэри Мур (Carey A. Moore) представил обзор изменений в греческом тексте книги Есфири, классифицированных им как преднамеренные и непреднамеренные<sup>10</sup>; в бюллетень попала только краткая аннотация доклада (с. 5–6).

Доклад Дж. Веверса, одного из главных издателей гёттингенской Септуагинты, был посвящён процессу публикации Книги Бытия, находившемуся на завершающей стадии колляции<sup>11</sup> рукописей (с. 6). Среди проблем — оценка значения святоотеческих цитат, которые не всегда легко отличить от аллюзий, и анализ арабской версии, не учтённой в предыдущем, кембриджском издании<sup>12</sup>.

Роберт Крафт (Robert A. Kraft) из университета Пенсильвании выступил с докладом по переводческой технике LXX («Переводческая техника и еврейская греческая идиоматика»<sup>13</sup>, с. 6–7). Данная тема станет одной из основных в последующие годы: предполагается, что понимание алгоритма перевода поможет восстановить его древнейшие слои. Указав на основные труды в этой области<sup>14</sup>, Крафт наметил дальнейшее направление исследований: предстоит ещё выработать метод; работа по учёту вариативности употреблённых в LXX способов перевода должна быть продолжена (с. 6). Как примеры проблем он привёл

9 Jellicoe S. Septuagint Studies in the Current Century: A Brief Survey.

10 Moore C. A. A Septuagint Problem: Intentional and Unintentional Changes in the Greek Text of Esther.

11 Collation — технический термин в текстологии, означающий детальную сверку документов.

12 Речь идёт о первой части «The Old Testament in Greek», изданной в 1906 г. на основе Ватиканского кодекса, аппарат которой включал в себя, в том числе, святоотеческие цитаты. Дж. Веверс подверг этот аппарат ревизии, в ходе которой выяснилось, в частности, что часть цитат была указана неверно, а часть — упущена.

13 Kraft R. A. Translation Technique and Jewish Greek Idiom.

14 Thackeray H. St. J. The Septuagint and Jewish Worship: A Study in Origins. London: Oxford University Press, 1921; Barthélemy D. Les devanciers d'Aquila. Leiden: Brill, 1963; Daniel S. Recherches sur le vocabulaire du culte dans la Septante. Paris: Université de Paris, 1966.

эквиваленты слова  $\tau\alpha\upsilon$  в разных книгах LXX, употребление «еврейско-греческой» идиомы  $\epsilon\acute{\iota}\varsigma \nu\acute{\iota}\kappa\omicron\varsigma$  у Акилы, а также в 1 Кор. 15, 54 и Мф. 12, 20. Некоторые цитаты LXX у отцов, считавшиеся «христианскими подделками», могут на деле «отражать идиомы и идеи определённого рода, принятые в иудаизме» (с. 7).

Приведены также аннотации докладов на семинаре по критической текстологии в Америке: Брюса Мецгера «Американская критика текста на американской сцене»<sup>15</sup> и Джеймса Шенкеля (J. D. Shenkel) «Американская критика текста после 1968 г. — задачи на будущее»<sup>16</sup>. Дж. Шенкель писал, что учёным трудно будет удержать Иеронимову *trifaria varietas* — то есть тезис о наличии трёх редакций LXX: Оригена, св. Лукиана и Исихия, — в поиске Прото-Септуагинты, как хотел П. де Лагард, поскольку обнаруживаются всё новые следы предшествующих редакций. Прото-Лукиан и Прото-Феодотион (называемый также *kaige*-редакцией из-за передачи  $\tau\alpha\upsilon$  через  $\kappa\alpha\acute{\iota} \gamma\epsilon$ ), будучи исправлениями LXX по еврейскому тексту, тем надёжнее могут указывать на его домасоретские формы и, кроме того, многое объясняют в вариативности цитат из греческого Ветхого Завета у апостолов и ранних отцов. Особенно ясно видны эти редакции в греческом тексте Книг Царств.

### BIOSCS № 3. (Октябрь 1970). 20 с.

В третьем номере сообщается, что копия бюллетеня будет включена в список периодических изданий всех университетских и семинарских библиотек (с. 2). Интерес к деятельности IOSCS проявил лютеранский Миссурийский синод, на сотрудничество с которым в этот период возлагались надежды (оно впоследствии прервалось по не вполне ясным причинам).

В этом выпуске опубликованы:

- доклад Ч. Фрича на первой сессии IOSCS в декабре 1968 г. «Перспективы изучения Септуагинты: краткий обзор»<sup>17</sup> (с. 4–8) с рассмотрением всего сделанного в септуагинтоведении с начала XX в. по трём основным направлениям: лексика, грамматика, издания текстов. Согласно Ч. Фричу, в изучении LXX произошёл качественный переход от попыток использовать

15 Metzger B. M. *American Textual Criticism: The American Scene.*

16 Shenkel J. D. *American Textual Criticism, 1968 – Future Tasks.*

17 Fritsch Ch. T. *The Future of Septuagint Studies: a Brief Survey.*

её только для реконструкции древнееврейского текста Библии к её восприятию как самостоятельного целого — произведения александрийского иудаизма, Священного Писания диаспоры и христиан. Как замечал ещё Г. Дейсман<sup>18</sup>, LXX должна быть реконструирована в её собственном контексте. Незаменимым остаётся «Введение» Г. Свита (репринт которого был издан в 1968 г., о чем сообщал BIOSCS), но уже назрела необходимость его ревизии<sup>19</sup>. Ч. Фрич отчитывается о начале создания лексикона, словником для которого занялся докторант Принстонской семинарии Сёдзо Фудзита (Shozo Fujita)<sup>20</sup>. Среди задач на будущее — изучение каждой отдельной книги LXX в её эллинистическом контексте и выяснение богословских особенностей всего корпуса; по предположению Ч. Фрича, в нём выразились особенности теологии александрийского иудаизма сравнительно с палестинским (с. 7). Следует признать значение герменевтики для понимания переводческих решений LXX. Со временем должны появиться работы на такие темы, как учение о Боге, о грехе, мессианские мотивы, концепция Торы и др. (с. 8).

- статья Дж. Веверса об арабских переводах Книги Бытия («Арабские версии Бытия и Септуагинта»<sup>21</sup>, с. 8–11). Среди них один принадлежит Саадии Гаону (882–942); другой, сделанный с Сиро-Гекзапл, был использован А. Ральфсом для восполнения некоторых лакун в гекзапларических чтениях; ещё два сделаны в Египте с коптского и с греческого. Семь найденных

18 С идеями Густава Дейсмана (Gustav Adolf Deissmann, 1866–1937), специалиста по греческому языку Нового Завета, русская читающая публика познакомилась ещё до революции в комментированном переводе Н. Н. Глубоковского: Библейский греческий язык в Писаниях Ветхого и Нового Завета. Киев, 1914.

19 В качестве таковой впоследствии стали расценивать изданный в год прочтения этого доклада труд: *Jellicoe S. The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Clarendon Press, 1968.

20 Издание лексикона, задуманного на первых собраниях IOSCS как актуальное пособие для изучающих Септуагинту, оказалось чрезвычайно трудной задачей и было осуществлено в 1992–1996 гг. Й. Лустом (Johan Lust) и Э. Эйникелем (Erik Eynikel) в Штуттгарте, а в 1993–2009 гг. независимо от них Т. Мураокой (Takamitsu Muraoka) в Лувене. В предисловии к своему изданию 2009 г. (словарь 1993 г. охватывал только книги Малых пророков) Т. Мураока писал обо всём проекте лексикона как о незавершённом (never completed). Первый том (α–γ) многотомного «Исторического и теологического лексикона Септуагинты» (Historical and Theological Lexicon of the Septuagint) под редакцией Э. Бонса (Eberhard Bons) и Я. Йостена (Jan Joosten) вышел в Тюбингене в 2020 г.

21 *Wewers J. The Arabic Versions of Genesis and the Septuagint*.

рукописей последнего, мелькитского, перевода представляют интерес для изучающих LXX, из коих лучшую Дж. Веверс привлёк для своей коллажи. Особенности этого перевода — перестановка слов согласно арабскому синтаксису; сокращение повторов (с. 9); местами коррекция в сторону МТ под влиянием Г. Саади; близость к семействам рукописей O и b; частые совпадения с Феодотионом (с. 10).

- статья Кента Смита (Kent Smith) об использовании компьютерной техники в библейских исследованиях<sup>22</sup> (с. 12–14). Сильная сторона компьютера состоит в объёме информации, обрабатываемой за единицу времени, слабая — в том, что он не может сам ставить себе задачи. Технологии того времени уже позволяли создавать базы данных на основе сканирования рукописных текстов, хотя для исключения ошибок так или иначе требовалась тотальная вычитка. В дальнейшем коллажи распознанных рукописей, создание симфоний, статистический анализ грамматики, наконец, выявление стемм становились возможными в рамках автоматизированного процесса.
- в номере упоминается Эмануэль Тов (Emanuel Tov, Иерусалим), работавший над библиографическим обзором исследований редакций LXX, диссертацией по Книге Иеремии LXX и началу Книги Варуха и над рядом смежных тем. Сообщается, что в Лейдене вышло новое издание Сиро-Гекзапл под редакцией В. Баарса (W. Vaars).

#### BIOSCS № 4. (Октябрь 1971). 15 с.

Итак, согласно передовице, за первые три года IOSCS успешно интегрировал в дело изучения LXX научные силы Северной Америки, Великобритании, Европы и Израиля; были выбраны два основных направления деятельности: создание лексикона в сотрудничестве с лютеранским синодом Миссури и новой библиографии в сотрудничестве с доктором С. Броком<sup>23</sup>.

В тот год встреча IOSCS прошла 25 октября 1970 г. в Нью-Йорке. Обсуждались темы: переоценка «Письма Аристея»; лексикон

22 *Smith K.* Data Processing the Bible: A Consideration of the Potential Use of the Computer in Biblical Studies.

23 *S. P. Brock*, Faculty of Oriental Studies, University of Cambridge.

и грамматика LXX; библейский текст Иосифа Флавия и Псевдо-Филона (автора «Библейских древностей»). В бюллетене собраны аннотации докладов:

- У. Эйзенбейс (Walter Eisenbeis) из университета Денисон. «На пути лексикону и грамматике Септуагинты»<sup>24</sup> (с. 7–8). Для подготовки словаря необходимо предварительно собрать картотеку слов со всеми их формами и контекстами. При полной ежедневной загрузке такая работа заняла бы у одного человека примерно 150 лет — нужна командная работа. Незаконченный труд Г. Теккеря (о нём упоминалось выше, в описании первого номера бюллетеня) остановился на уровне морфологии; таким образом, создание полной грамматики LXX — дело будущего (с. 7). При этом нужно принципиально решить вопрос, насколько включать в описание грамматики LXX материал, общий для неё со стандартным койнэ. «Семитизмы» могут требовать других, непривычных способов описания (с. 8).
- Д. Харрингтон (Daniel J. Harrington) из Уэстонского колледжа. «Библейский текст Книги библейских древностей Псевдо-Филона»<sup>25</sup> (с. 8). Текст, читавшийся Псевдо-Филоном, — «точно не масоретский», близкий к лукиановским группам рукописей LXX (особенно в книгах Иисуса Навина, Судей и 1 Царств) и самаритянскому Пятикнижию; за ним, по-видимому, стоит версия еврейского текста Библии, которую Ф. Кросс (F. M. Cross) называл «палестинской».
- Дж. Говард (George E. Howard) из университета Джорджии. «Письмо Аристея: переоценка»<sup>26</sup> (с. 8–9). Автор полагает, что целью создания «Письма Аристея» была апология диаспоры в иудейской среде, в том числе в связи с созданием перевода Торы на греческий язык (с. 9).
- Л. Фельдман (Louis H. Feldman) из университета Иешивы в Нью-Йорке. «Иосиф Флавий и Библейские древности Псевдо-Филона»<sup>27</sup> (с. 9). Иосиф Флавий и Псевдо-Филон, видимо, использовали одни и те же версии греческого и еврейского текста, возможно, также таргумов.

24 Eisenbeis W. Toward a Lexicon and Grammar of the Septuagint.

25 Harrington D. J. The Biblical Text of Pseudo-Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum.

26 Howard G. E. The Letter of Aristeas: A Re-Evaluation.

27 Feldman L. H. Josephus and Pseudo-Philo's Biblical Antiquities.

Помимо этих кратких резюме, опубликована развёрнутая аннотация концептуального доклада С. Брока «Феномен Септуагинты», сделанного 2 сентября 1970 г. в Зейсте<sup>28</sup> на совместном заседании британской и голландской ассоциаций по изучению Ветхого Завета (с. 9–10). В античном мире бытовали два типа письменного перевода: буквальный для официальных документов и парафрастический для литературы. Но в Пятикнижии LXX совмещаются оба типа. Частичная парафрастичность первого перевода Библии начала вызывать нарекания с развитием идеи вербальной богодухновенности во II–I вв. до н. э. (с. 9). Тогда были найдены два пути решения: или признать сам текст LXX вербально-вдохновенным (Псевдо-Аристей, Филон), или начать исправлять его по еврейской версии. Выбор в пользу второго варианта реализовался в том, что Д. Бартеlemi называет «палестинской редакцией», и достиг апогея в переводе Акилы. Язык переводчиков LXX не был разговорным «еврейским греческим», это язык создания беспрецедентного по своему характеру текста. Вероятно, переводчики учитывали в работе не только еврейские, но и некоторые египетские значения: будучи трилингвалами, они внедряли в греческий язык грамматические конструкции, общие для еврейского с египетским (с. 10).

В бюллетене также опубликовано приветствие в адрес учреждённой 29 декабря 1970 г. Североамериканской патристической ассоциации.

Сообщается о работе в Германии над большим проектом по экзегезе Нового Завета в контексте эллинистических текстов — «Эллинистический корпус Нового Завета»<sup>29</sup>.

### BIOSCS № 5. (Октябрь 1971). 19 с.

В течение года специалисты по Септуагинте провели три встречи в разных местах (Уппсала, Леувенхорст, Атланта), готовилась четвёртая в Лос-Анджелесе.

Августовская встреча в Уппсале демонстрировала углубление специализированного подхода: из 21-й темы только 2 были посвящены богословским вопросам. Приведу некоторые из аннотаций.

У. Эйзенбейс. «Некоторые размышления над грамматикой и лексиконом Септуагинты»<sup>30</sup> (с. 6). Словарь должен быть не кратким, но толковым.

28 В тексте указан Woudschoten, но это название не города, а отеля и конференц-зала в Зейсте (Голландия).

29 Corpus Hellenisticum Novi Testamenti.

30 Eisenbeis W. Some Thoughts on a Grammar and Lexicon of the Septuagint.

Чтобы дать читателю понять, что язык LXX — переводческий греческий, необходимо регулярное различие словарного значения и выражаемой идеи. С историко-богословской точки зрения словарные статьи должны давать минимум информации; имеющиеся средства (критические издания и грамматики) — все неполны; методы требуют уточнения.

А. Питерсма (Торонто)<sup>31</sup> о папирусах 961 и 962 греческой кн. Бытия (с. 6–7). Эти папирусы демонстрируют различную степень аффилиации со средневековыми семьями рукописей данного текста, унциалами и другими папирусами. Вывод: необходимо новое их издание.

Ч. Фрич сделал доклад о богословии в греческой Псалтири (с. 7), в котором посетовал на отставание в изучении культурного и религиозного фона Септуагинты от изучения её текстологии. Содержание доклада сводится к тому, что в псалмах LXX заметны антиантропоморфистские тенденции.

Бо Джонсон (Bo Johnson) из Лунда. «Некоторые замечания к дочерним версиям Септуагинты»<sup>32</sup> (с. 7–9). Судя по этому докладу, значительное отставание наблюдалось и в изучении «дочерних» переводов относительно «материнского». Так, исследователи не могли сойтись во мнении о том, к какому типу текста LXX (александрийскому, исихиевскому или лукиановскому) отнести Ветхий Завет на языке геэз. Исправления в разное время могли производиться на основе не только греческого, но также еврейского и сирийского текстов. Ещё меньше ясности «с арабской версией или версиями». Не всегда понятно, исправлялись ли коптские рукописи прямо по еврейскому тексту или по другим переводам. Более чётко к лукиановскому типу относятся латинский, грузинский, готский и славянский переводы LXX; то же, с определёнными оговорками, можно сказать об армянской Библии (с. 8).

Более локальный ракурс продемонстрировал Дж. Клир (J. Clear) из Сиэтла в докладе об эфиопской версии 2-й книги Паралипоменон<sup>33</sup> (с. 13–14). Данный текст характеризуется им как «близкий перевод с греческого» и относится к лукиановскому типу. Обладая близостью к старолатинскому переводу, текст 2 Пар. на геэз может расцениваться как важный свидетель греческого оригинала.

Финский исследователь Илмари Сойсалон-Сойнинен (Ilmari Soisalon-Soijinen), Хельсинки, представил доклад о синтаксисе переводческой

31 Алберт Питерсма (Pietersma, p. 1935) — один из ведущих септуагинтоведов, главный редактор (вместе с Бенджаминном Райтом) нового английского перевода LXX, специалист по древнегреческому тексту псалмов.

32 Johnson B. Some Remarks on the Daughter Versions of the Septuagint.

33 Clear J. The Ethiopic Text of II Paralipomenon.

техники LXX<sup>34</sup> (с. 9–11), в котором сформулировал характерный для финской школы септуагинтоведения методологический принцип: «Синтаксис перевода нельзя изучать без глубокого исследования его техники, как и сама по себе техника не может исследоваться изолированно» (с. 10).

На встрече в Атланте также обсуждались текстологические вопросы. Дж. Говард в докладе об античной критике текста выступил с двумя тезисами против принципа *brevior lectio potior* («краткое чтение предпочтительнее»): (1) древние писцы не стеснялись адаптировать тексты к читательской аудитории; (2) часто более распространённые чтения содержатся в более древних и надёжных рукописях. С. Джеллико в сообщении под названием «Некоторые комментарии к *kaige*-редакции»<sup>35</sup> (с. 16) напоминал о появлении самого термина «*kaige*-редакция» в 1963 г. в книге Д. Бартелеми «Предшественники Акилы». По мнению С. Джеллико, новые текстуальные данные позволяют предположить, что *kaige* тождественна протофеодотионовской редакции начала I в. до н. э., последующую обработку которой представляет собой текст Феодотиона, известный нам из цитат отцов Церкви.

#### BIOSCS № 6. (Осень 1973). 35 с.

Сидни Джеллико заболел и умер в этом году, в связи с чем обязанности редактора выполнял Дж. Говард. Председателем был избран Дж. Веверс, почётным председателем Г. Геман, секретарём А. Питерсма, он же вместе с Ч. Фричем выполнял обязанности архивиста. В коллегии редакторов, наряду с С. Джеллико (номер вышел, когда он был ещё жив) и Г. Орлинским, вошёл Э. Тов<sup>36</sup>. В 1971–1973 С. Джеллико успел прочитать Гринфилдовские лекции по Септуагинте в Оксфорде; на 1973–1975 был ангажирован Г. Орлинский.

На встрече в Лос-Анджелесе со 2 по 5 сентября 1972 г. был сделан анонс публикации в текущем году «Лексикографии Септуагинты»<sup>37</sup> и «Материалов IOSCS по изучению псевдоэпиграфов»<sup>38</sup>. Сообщалось

34 Тема, которая и в дальнейшем будет особенно активно развиваться финской школой септуагинтоведения.

35 *Jellicoe S. Some Comments on the Kaige Recension.*

36 Я считаю нужным приводить эти подробности, позволяющие нам видеть постепенную смену поколений внутри одного научного проекта и восхождение хорошо известных теперь имён.

37 *Septuagintal Lexicography.*

38 *Proceedings IOSCS Pseudepigrapha.*

также о работе группы по исследованию псевдоэпиграфов под руководством У. Харрельсона (W. Harrelson) и Дж. Чарлзворта (J. Charlesworth), в комитет которой входил Г. Орлинский; об учреждении команды по созданию микрофильмов рукописей, хранящихся в монастырях Эфиопии. Были проведены симпозиумы: «Методология критики текста в еврейских Писаниях на греческом языке, с особым вниманием к проблемам книг Самуила и Царей»<sup>39</sup>; «Лексикография переводческого греческого языка евреев: предложенный проект лексикона Септуагинты»<sup>40</sup>.

Анонсировался выход в свет классифицированной библиографии по Септуагинте под редакцией С. Брока, С. Джеллико и Ч. Фрича<sup>41</sup>. Г. Деллинг (G. Dellling) из Галле передавал, что список литературы 1900–1970 гг. по иудео-эллинистической и межзаветной литературе достиг 3650 наименований (с. 13). В печать поступил сборник «Исследования Септуагинты: ее происхождение, редакции и интерпретации» с пролегоменами Синдни Джеллико<sup>42</sup>.

В университете Бар-Илан (Рамат-Ган, Израиль) под руководством М. Гошен-Готтштейна (M. Goshen-Gottstein) был начат перевод Септуагинты на иврит «с особым вниманием к положению LXX как части еврейской библейской экзегезы» (с. 14)<sup>43</sup>.

Также бюллетень включал в себя сообщения об индивидуальных исследовательских проектах. В частности, Т. Мураока опубликовал заметку «“Ессеи” в Септуагинте»<sup>44</sup> и предпринял масштабный проект по переводу псевдоэпиграфов на японский язык; Майкл Стоун (Michael Stone) работал по целому ряду направлений с армянскими текстами как библейскими, так и псевдоэпиграфическими; Э. Тов защитил в 1973 г. докторскую диссертацию о взаимосвязи между древнегреческим переводом книги пророка Иеремии и книгой пророка Варуха<sup>45</sup>;

39 The Methodology of Textual Criticism in Jewish Greek Scriptures, with Special Attention to the Problems in Samuel-Kings.

40 Lexicography of Jewish Translation Greek: The Proposed Septuagint Lexicon Project.

41 Classified Bibliography of the Septuagint / compiled by S. P. Brock, Ch. T. Fritsch et al. Leiden: Brill, 1973.

42 Studies in the Septuagint: Origins, Recensions and Interpretations. Selected Essays with a Prolegomenon by S. Jellicoe. New York: KTAV, 1973. (Library of Biblical Studies; vol. 13).

43 Комментированный перевод Книги Бытия LXX на современный иврит (сопровождается реконструкцией древнееврейского оригинала) был опубликован в том же университете М. Ципором в 2005 г.

44 *Muraoka T.* 'Essene' in the Septuagint // *Revue de Qumran*. 1973. Vol. 30. P. 267–268.

45 *Tov E.* The Septuagint Translation of Jeremiah and Baruch – A Discussion of an Early Revision of Jeremiah 29–52 and Baruch 1:1–3:8.

Дж. Веверс готовил к публикации в этом же году гёттингенский том Бытия Септуагинты, продолжал подготовку к выпуску Второзакония и «истории текста» Книги Бытия<sup>46</sup>.

Выпуск завершается статьёй Дж. Веверса, озаглавленной в форме вопроса: «Лукиановская редакция книги Бытия?»<sup>47</sup> (с. 22–35). По замечанию автора, всякий, изучающий цитаты из Книги Бытия у свт. Иоанна Златоуста и блж. Феодорита (оба — представители антиохийской школы), сталкивается с неустойчивостью типа цитируемого ими текста (с. 25), который при внимательном рассмотрении не может быть с уверенностью определён как лукиановский или антиохийский (с. 26). Как показал Йосеф Циглер (Joseph Ziegler) в «мастерском» издании Малых пророков<sup>48</sup>, текст св. Лукиана часто содержит дублиеты, заимствованные из перевода Симмаха (с. 27). Свт. Иоанн Златоуст и блж. Феодорит пользуются неким «смешанным» текстом, который нет никакой надежды идентифицировать (с. 34)<sup>49</sup>. Возможно, включает Дж. Веверс, лукиановской редакции Пятикнижия просто не существовало, поскольку Пятикнижие, будучи лучшим из переводов LXX, могло быть признано не нуждающимся в редактировании (с. 35).

### BIOSCS № 7. (Осень 1974). 36 с.

Встреча IOSCS этого года прошла в Чикаго<sup>50</sup>. Бюллетень скупо сообщает о прекращении кооперации с Миссурийским синодом (с. 4). Проект по изданию лексикона возглавил Э. Тов, консультативный комитет составили Ф. Кросс, М. Гошен-Готтштейн, Р. Ханхарт, Дж. Веверс (председатель).

- 46 Критическое издание Септуагинты в Гёттингене сопровождалось публикацией томов MSU — «Mitteilungen der Septuaginta-Unternehmens», в которых давались результаты колляции рукописей. Сам термин «история текста» является здесь техническим и относится исключительно к компетенции «низшей критики».
- 47 *Wewers J. A Lucianic Recension in Genesis?*
- 48 Имеется в виду 13-й том гёттингенской Септуагинты — издание книги Двенадцати пророков, подготовленное Й. Циглером в 1943 г.
- 49 По-видимому, это говорит о том, что Писание бытовало в церковной среде в смешанном письменном-устном виде, цитировалось не просто по памяти, но с определёнными устными «глоссами» или модификациями применительно к тем или иным темам; эти «глоссы» могли проникать в рукописи, причём не обязательно из других рукописей.
- 50 Разброс географии встреч, на мой взгляд, отражает определённые параметры науки в смысле финансирования и вовлечения географически разрозненных институций в общие проекты.

Рассказывается о новых публикациях 1973 г.: Э. Дос Сантос (E. Dos Santos) издал расширенный еврейский индекс к симфонии Хатча-Редпада<sup>51</sup>; Г. Орлинский — «Исследования в области библейской культуры и библейского перевода»<sup>52</sup>. Последняя публикация представляет собой статьи, собранные учениками Г. Орлинского к его 65-летию.

Темы анонсированных Гринфилдовских лекций Г. Орлинского отражают основные направления септуагинтоведения тех лет<sup>53</sup>: «Септуагинта как еврейский перевод еврейской Библии»<sup>54</sup>; «Септуагинта: её философия перевода»<sup>55</sup>; «Септуагинта и канон еврейской Библии»<sup>56</sup>; «Септуагинта в свете еврейской Библии как законодательного документа»<sup>57</sup>.

В бюллетене сообщались следующие новости:

- от Дж. Чарлзворта, одного из главных специалистов по псевдоэпиграфам, о более чем 470-ти публикациях в этой области между 1970 и 1973 гг.<sup>58</sup>;
- от П. Боргена из Норвегии о готовности полного корпуса сочинений Филона Александрийского на компьютерных носителях и о планируемом выпуске симфонии по этим сочинениям в 1973 г.; о публикации в течение пяти лет издательством Brill в 4-х томах симфонии по трудам Иосифа Флавия.

- 51 *Dos Santos E. An Expanded Hebrew Index for the Hatch-Redpath Concordance to the Septuagint. Jerusalem: Dugith Publishers, 1973.* Симфония Эдвина Хатча и Генри Редпада была издана в Оксфорде в 1897–1906 гг. Она включает в себя не только полный список локаций каждого греческого слова в LXX (разумеется, ограниченного выбором рукописей), но и список их еврейских эквивалентов.
- 52 *Orlinsky H. M. Essays in Biblical Culture and Bible Translation. New York: KTAV, 1973.*
- 53 Во многом они остаются такими же и сегодня — положение, которое, может быть, адекватно описывается словами А. Питерсмы: «Кризис в области герменевтики... причиной которого является неготовность придать *семантике* текста то же значение, которое обычно придаётся *форме* текста». А. Питерсма оговаривается, как бы возвращаясь к исходному пункту, к началу деятельности IOSCS: «Наука о Септуагинте нуждается в теории перевода как основании для уверенного экзегезиса» (*Pietersma A. Messianism and the Greek Psalter // The Septuagint and Messianism / ed. M. Knibb. Leuven: Peeters, 2006. P. 75*).
- 54 *Orlinsky H. M. The Septuagint as a Jewish Translation of the Hebrew Bible.*
- 55 *The Septuagint: Its Philosophy of Translation.*
- 56 *The Septuagint and the Canon of the Hebrew Bible.*
- 57 *Orlinsky H. M. The Septuagint in the Light of the Hebrew Bible as a Legal Document.*
- 58 Динамические количественные показатели, подобные этому, имеют двойное значение: (1) они показывают вовлечённость всё большего числа учёных в означенную проблематику; (2) дают понять, что её обзор становится доступен только для командной работы с отраслевым разделением труда, при наличии языка и образования, способного опосредовать разные отрасли друг для друга.

Завершается выпуск статей А. Питерсмы о неизданных греческих и коптских текстах из библиотеки Честера Битти<sup>59</sup> (с. 10–18) и серией аннотаций:

- П.-М. Богер (P.-M. Bogaert) «Персонаж Варуха и история книги Иеремии»<sup>60</sup> (с. 19–21). Книга Варуха первоначально переписывалась в составе Книги Иеремии без отдельного заглавия (с. 19). Исторические детали Вар. 1, 1–15 автор относит к 10–12 гг. н. э. — времени пребывания представителей династии Ирода при римском дворе (с. 21).
- Дж. Кэрд (G. Caird) «Бен Сира и датировка Септуагинты»<sup>61</sup> (с. 21–22). Как известно, пролог греческой версии Сираха упоминает перевод на древнегреческий язык «Закона, пророков и других писаний», в связи с чем возникает вопрос, какие именно книги из трёх частей канона действительно были уже переведены. Докладчик находит в тексте Сираха признаки обращения к греческой версии книг 1 Царств, Исаии, Иеремии, Иезекииля, 12-ти пророков, возможно, Паралипоменон, но не Иисуса Навина, 2–4 Царств, Притчей. Под вопросом остаётся знание внуком Сираха греческой Псалтири (с. 22).
- Г. Дэвис (G. Davies) «Фрагмент ранней редакции греческой книги Исход»<sup>62</sup> (с. 22–23) — о роли унциалов, дочерних переводов и маргиналий.
- М. Жильбер (M. Gilbert) «Сравнение исповедания грехов в книге Неемии 9 и книге Даниила 3 Феодотиона»<sup>63</sup> (с. 23–25) — формальный композиционный анализ без далеко идущих выводов по текстологии.
- Н. Фернандес-Маркос и А. Сэн-Бадийо (A. Sáenz-Badillos) «В поисках антиохийского текста Септуагинты: “Вопросы на Восьмикнижие” блж. Феодорита»<sup>64</sup> (с. 25–27). Вынесенный в заглавие доклада труд блж. Феодорита находится в хорошей сохранности, рукописи IX–XIV вв. мало флуктуируют, что давало основания ожидать

59 *Pietersma A.* Greek and Coptic Inedita of the Chester Beatty Library.

60 *Bogaert P.-M.* Le personnage de Baruch et l'histoire du livre de Jérémie. Aux origines du livre de Baruch.

61 *Caird G.* Ben Sira and the Dating of the Septuagint.

62 *Davies G.* A Fragment of an Early Recension of the Greek Exodus.

63 *Gilbert M.* Comparaison entre les confessions des péchés de Néhémie 9 et Daniel 3 Théod.

64 *Fernandez Marcos N., Sáenz-Badillos A.* In Search of an Antiochian Text of the Septuagint: Theodoret's «Quaestiones in Octateuchum».

стабильности и от его библейских цитат. Однако «мы не можем определённо решить вопрос о существовании антиохийского текста Книги Бытия, использовавшегося Феодоритом» (с. 27).

- К. Куин (C. Quin) «Пересмотр апокрифических (девтороканонических) книг, их ценности и авторитета»<sup>65</sup> (с. 25–30). Доклад богословский; «экклесиастические» или «второканонические» книги расцениваются в нём как «буферное государство» (buffer-state)<sup>66</sup> между Словом Божиим и традицией Церкви (с. 28). Они также заполняют лауну между еврейским Ветхим Заветом и греческим Новым Заветом, содержат важную информацию по межзаветному периоду (с. 30).
- И. Соисалон-Соининен «Передача еврейских придаточных определительных предложений в греческом Пятикнижии»<sup>67</sup> (с. 30–33). В докладе приведены подсчёты буквальной передачи и опущения плеоназмов в переводе Пятикнижия LXX. Соотношение в каждой книге оказывается различным, что «может быть сочтено значимым».
- У. Стайнспринг (W. Stinespring) «Состояние исследований Септуагинты»<sup>68</sup> (с. 33). Докладчик выступил в поддержку теории Пауля Кале<sup>69</sup> о стихийном возникновении текста Септуагинты как своего рода гармонизации первоначально независимых друг от друга греческих «таргумов».
- Дж. Вайнгрин (J. Weingreen) «Комментарий раввинистического типа в Притчах Септуагинты»<sup>70</sup> (с. 35–36). Притчи LXX включают в себя комментарии в глоссах, идентичные «принципиально, хотя и не обязательно по содержанию, официальному раввинскому толкованию Библии» (с. 35), например интерпретация одного стиха при помощи другого, в том числе находящегося в другой части Писания. Такой перевод, по мысли докладчика, представлял собой аспект «устной Торы» (с. 36).

65 Quin C. A Reconsideration of the Old Testament Apocryphal (Deuterocanonical) Books and Their Value and Authority.

66 Развязный тон таких сравнений представляется мне лежащим где-то между сословно-вотчинным чувством учёного к своему предмету и неудачным поиском новых форм пастырской проповеди.

67 Soisalon-Soininen I. The Rendering of the Hebrew Relative Clause in the Greek Pentateuch.

68 Stinespring W. The Status of Septuagintal Studies.

69 Kahle P. Untersuchungen zur Geschichte des Pentateuchtextes // Theologische Studien und Kritiken. 1915. Bd. 88. S. 399–439.

70 Weingreen J. Rabbinic-Type Commentary in the LXX Version of Proverbs.

### BIOSCS № 8. (Осень 1975). 39 с.

В этом номере впервые появляется оглавление.

С мест сообщали: Библиотека микрофильмов эфиопских рукописей (Ethiopia Manuscript Microfilm Library) перевела на плёнку 3 тысячи рукописей; по данным М. Стоуна, собор епископов Армянской Церкви принял решение в сотрудничестве с Армянской академией наук начать коллацию рукописей для издания критически выверенного текста древнеармянской Библии (с. 4)<sup>71</sup>; А. Питерсма давал знать коллегам о том, что приступил к активному изучению Псалтири LXX (с. 9).

Встреча IOSCS, совместная с Международной организацией по изучению Ветхого Завета (IOSOT), состоялась в августе в Эдинбурге. Все доклады были узкоспециальными (напр., Н. Фернандес-Маркос «Пересмотр текста 3-й главы пророка Аввакума в рукописи библиотеки Барберини»)<sup>72</sup>. Интерес более общего методологического профиля представляет тезис из доклада Дж. Говарда о вариациях текста Септуагинты<sup>73</sup> (с. 11): «Часто там, где большинство свидетелей [текста LXX] аккуратно передают МТ, вариация (иногда поздняя с точки зрения возраста рукописи) отражает немасоретский оригинал».

Также в номере помещены две самостоятельные публикации:

- сообщение Дж. Веверса о гёттингенском проекте издания LXX (с. 19–23) представляет собой попытку септуагинтоведения сделать свои методы понятными для расширяющегося круга читателей бюллетеня. Идея П. де Лагарда — разделить редакции Оригена, св. Лукиана и Исихия и опубликовать их, чтобы впоследствии реконструировать первоначальный текст LXX, — была основана на сообщении о них блж. Иеронима в прологе к переводу книг Паралипоменон (с. 10). Со временем эта задача была признана технически неосуществимой и теоретически ложно поставленной, поскольку редакций оказалось больше трёх (при том что исихиевская так и не была выделена), а переплетения

71 Этот проект, как и проект Библии церковнославянской, до сих пор остаётся реализованным только фрагментарно.

72 *Fernandez Marcos N. The Barberini Text of Habakkuk III Reconsidered.* Не привожу полный список названий докладов для каждого номера, т. к. их аннотации — своего рода пробы пера перед развёрнутыми публикациями в журналах; цель настоящего обзора не в создании описи номеров BIOSCS (пролистать их самостоятельно для читателя не составит труда), но в рассмотрении магистральных линий развития проекта IOSCS.

73 *Howard G. Septuagint Variants Reflecting a Hebrew Vorlage.*

между ними не давали надежды на окончательную сепарацию. Ученик П. де Лагарда А. Ральфс в 1908 г. основал *Septuaginta-Unternehmen*. Работа разделялась на три этапа: собирание материалов на фотографиях и в микроформах; пропедевтические исследования (каковы упоминавшиеся ранее MSU); публикация критически выверенных текстов с «полным аппаратом». В Гёттингене, в институте, существующем на верхнем этаже частного дома Лагарда, скопилось больше всего в мире материалов по LXX (с. 20). Производится коллация всех догутенберговских манускриптов. Потом ещё два коллатора вычитывают, отмечая все трудности в особых комментариях. Затем добавляются коллация с папирусами и святоотеческими цитатами из Библии. Наконец, редактор берёт на себя ответственность за критический текст («древнейшая форма текста, основанная на коллациях и нашем знании греческого языка, употреблявшегося в Александрии в III–I вв. до н.э.») и аппарат (с. 21). Все рукописи — сложные по составу; иногда отдельные книги являются гекзапларическими или лукиановскими по преимуществу (с. 22). Нельзя, заключает Дж. Веверс, вернуться ко временам Г. Свита и издавать отдельные кодексы<sup>74</sup> (с. 23).

- статья Ойгена Ульриха (Eugen Ulrich) из университета Нотр-Дам о связи между Септуагинтой и кумранской рукописью кн. Самуила из 4-й пещеры<sup>75</sup> (с. 24–39) посвящена текстологической проблеме книг Самуила. Некритическим отношением блж. Иеронима к позиции Оригена объясняет автор предпочтение, отданное им еврейскому тексту (с. 25), в то время как в переводе 1–2 Цар. LXX следовали более ранней «палестинской традиции» (с. 26). Согласие и несогласие греческого текста с 4Q соотносятся как 7½ и 1, что говорит о «значительно

74 Издание отдельных кодексов (т. н. дипломатическое) считалось одно время «британским» в противовес «немецкому», основанному на принципах П. де Лагарда. В аппарате давались разночтения из рукописной традиции, но основной текст выбирался по критериям сохранности и древности. Такой метод, по мысли гёттингенских учёных, оставлял слишком многое на волю неквалифицированного читателя, не имеющего представления об истории рукописей и их взаимоотношений. Хотя критическое издание и создаёт текст, «которого никогда не было» (*Dafni E. J. Theologie der Sprache der Septuaginta im Horizont des altgriechischen Schrifttums und Denkens // Journal for Semitics. 2009. Vol. 2. P. 447*), всё же оно имеет больше оснований считаться близким к тому, что было раньше всего (разумеется, только на письме).

75 *Ulrich E. 4QSam<sup>a</sup> and Septuagintal Research.*

более тесной связи египетской и палестинской традиций, чем той или иной из них и масоретской» (с. 33). В статье также приводятся доказательства того, что Иосиф Флавий использовал текст книг Царств, известный нам в основном как лукиановская редакция.

### BIOSCS № 9. (Осень 1976). 58 с.

Председатель организации сообщал, что проект по созданию лексикона остановился (с. 2), видимо, в связи как с теоретическими, так и с финансовыми трудностями. Баланс IOSCS, отчёт о котором казначей аккуратно, по всем статьям доходов и расходов, публиковал в каждом номере, на 27 октября 1975 г. составил \$1106 и на протяжении долгого времени колебался около этой отметки, что говорит об отсутствии взрывного прилива новых членов, хотя организация, конечно, постоянно расширялась.

Из новостей в этом номере — издание Г. Деллингом (G. Delling) ранее анонсированной библиографии по иудео-эллинистической и межзаветной литературе<sup>76</sup>, в которой раздел, посвященный древнегреческим переводам Библии («Septuaginta, Aquila, Theodotion, Symmachus»), занимает страницы с 98 по 114; а также планы проведения встречи IOSCS в Гёттингене в августе.

Далее следуют аннотации докладов, прочитанных на ноябрьской встрече 1975 г. в Чикаго.

- К. Кокс (C. E. Cox) из Торонто — о кратких чтениях в древнем папирусном тексте LXX<sup>77</sup>, которые, по-видимому, отражают древнейший текст перевода (с. 10).
- О. Говард (O. Howard) из Цинциннати. «Фрагмент 12 рукописи 11Q<sup>t</sup>gJb и книга Иова Септуагинты 29:7–16»<sup>78</sup> (с. 10–11) — анонс доклада без раскрытия тезисов автора.
- С. Левин (S. Levin) из Нью-Йорка. «Непереведенные еврейские слова в Септуагинте»<sup>79</sup> (с. 11). У древних толковников

76 Delling G. Bibliographie zur jüdisch-hellenistischen und intertestamentarischen Literatur 1900–1970.

77 Cox C. E. The Shorter Readings of P. Fouad 266 (Rahlfs 848) in Deuteronomy Which Equal the Hebrew.

78 Howard O. Fragment 12 of 11Q<sup>t</sup>gJb and the Septuagint of Job 29:7–16.

79 Levin S. Untranslated Hebrew Words in the Septuagint.

могли быть четыре причины для оставления еврейского текста без перевода: незнание; отсутствие адекватного эквивалента; религиозное употребление слова в сущем виде; статус его как имени собственного или названия.

- Л. Перкинс (L. Perkins) из Торонто. «Есть ли следы еврейской редакции в Папирусе Фуада 266?»<sup>80</sup> (с. 11–12). Папирус Фуад 266, содержащий большую часть второй половины книги Второзакония LXX, датируется серединой I в. до н. э. и уже содержит признаки редактирования текста в видах его приближения к еврейскому оригиналу.

Выпуск завершается двумя статьями:

- Э. Тов «Некоторые размышления о лексиконе Септуагинты»<sup>81</sup> (с. 14–46). В статье развёрнуты аргументы в пользу значимости LXX для исследований Ветхого Завета, межзаветной литературы и Нового Завета (с. 15–17) и обоснование необходимости лексикона. Устаревший тезаурус Й. Шлейснера<sup>82</sup> содержит латинский перевод фактически не столько самих греческих слов, сколько их еврейских эквивалентов для LXX и Трёх; он был составлен ещё до «эпохальных работ Дейсмана (1895–1910) о близости греческого языка Библии к языку эллино-египетских папирусов» (с. 19). Г. Лидделл и Р. Скотт часто также ошибочно переводят слова из LXX с опорой на их мнимые эквиваленты в МТ без учёта независимого Vorlage (с. 19–20). Язык Септуагинты — переводческий, лексемы — не природные слова, но эквиваленты; это делает его столь интересным и трудным (с. 25). Такой характер языка не позволяет предпочитать внешние свидетельства о лексических значениях внутренним (с. 34). Каждая лексема должна быть описана с точки зрения двух уровней смысла: изначального греческого и приданного ей переводчиком (с. 39–40). Нужно будет анализировать и учитывать приёмы переводчиков: наделение ими слова разными значениями; случаи передачи одного еврейского слова одним греческим вне зависимости от контекста («стереотипизация»); перевод в зависимости от понимания корня слова («этимологизация»); создание

80 Perkins L. Is There Evidence of Hebrew Revision in P. Fouad 266?

81 Tov E. Some Thoughts on a Lexicon of the LXX.

82 Schleusner J. F. Novus thesaurus philologico-criticus sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti. Leipzig: Weidmann, 1820–1821.

неологизмов (с. 34–38). В плане объёма лексической информации Э. Тов предлагает ориентироваться на словарь В. Бауэра<sup>83</sup> (с. 21). Он упоминает как актуальную, но «малореалистичную» теорию о языке LXX и Нового Завета как «языке Святого Духа» (с. 22)<sup>84</sup>. Язык LXX — язык перевода, лишь в редких случаях это «египетский греческий». Существовал ли «еврейский греческий», если не иметь в виду ряда технических терминов — мы вообще не знаем (с. 22–23). Лексическое значение в таком языке отличается от просто словарного значения: в нём заключена интенция переводчика. Например, δύναμις как эквивалент כָּזָז — «войско», но не «сила» (с. 23)<sup>85</sup>. Септуагинта сложносоставна. Например, перевод имени יְהוֹשֻׁעַ как ἰκανός в Рувф. 1, 20–21 есть перевод «школы» kaige, отражающий традицию его понимания как יְהוֹשֻׁעַ («тот, кто достаточен») (с. 25). Э. Тов предлагал не включать в состав лексикона вариации Акилы и kaige-Феодотиона, которые, по его мнению, вообще не переводили, а «использовали греческие слова-символы, указывая ими на соответствующие еврейские и арамейские слова», так что текст получался часто «непонятным для непосвящённого читателя, не имеющего доступа к еврейскому языку». Акила, по мысли Э. Това, переводит לְהוֹשֻׁעַ как κεράλαιον не с экзегетическим умыслом, а просто в строгом соответствии с переводом הָרָאָה — κεράλη. Только перечисление эквивалентов не создаёт словаря, это лишь индекс,

- 83 Bauer W. A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature. Chicago: University of Chicago Press, 1957. Третье издание вышло в 2001 г.
- 84 Эта идея восходит к Руфину, блж. Августину и, как ни странно, блж. Иерониму, который, ставя под сомнение качество перевода LXX, считал порядок слов в Священном Писании «таинством» («mysterium»: *Hieronymus. Epistula LVII. Ad Pammachium. 5 // PL. 22. Col. 571*). Рассматриваемая через призму вербальной теории богодухновенности, она приводит к абсурду в связи с невозможностью избежать вариативности чтений священного текста и до конца отделить слово Божие от погрешностей его человеческой передачи; но если иметь в виду стиль, для которого частные флуктуации не столь существенны, и принять его безыскусственность не за особого рода искусство, а за воплощение принципа «слышу — передаю», такой подход будет «малореалистичным» уже не столько с научно-нейтральной, сколько с мировоззренчески-секулярной точки зрения. В научном плане нет принципиального различия между восприятием языка LXX как «беспрецедентного переводческого» и как «языка Святого Духа» — это вопрос лишь *отношения* к священному тексту.
- 85 Данный пример представляется мне спорным. Действительно, כָּזָז — «войско», но считал ли переводчик «войска» (לְהוֹשֻׁעַ) Господа лишь «ополчением» ангелов, или он относил к ним также стихии, природные явления, дыхание всех сотворённых существ и т. п. — «силы» в широком смысле действующих причин — вопрос не столь однозначный.

каков индекс к Акиле Рейдера-Тёрнера<sup>86</sup> (с. 31). При подготовке лексикона необходимо включить все книги LXX и разночтения, кроме тех, что под астериском. Идеальный словарь невозможен; часть материала из Трёх всё-таки войдёт в него, в частности, из предположительно связанного со школой Акилы перевода Книги Екклесиаста (с. 33). По мысли Э. Това, словарь будет служить одновременно симфонией (с. 42).

- М. К. Петерс из университета Кливленда о ценности печатных изданий коптского бохейрского текста Пятикнижия<sup>87</sup> (с. 47–58). Согласно Петерсу, первый издатель Дэвид Уилкинс (D. Wilkins) в 1731 г. испортил текст, внося в него исправления по некоторым греческим текстам; П. де Лагард же в 1867 г. просто переиздал Уилкинса. Таким образом, корректное и критически выверенное печатное издание коптского Пятикнижия ещё ждёт своего часа<sup>88</sup>.

### BIOSCS № 10. (Осень 1977). 61 с.

К этому году президиум организации сократился: его составили председатель Дж. Веверс, заместитель председателя Г. Орлинский, секретарь А. Питерсма, казначей О. Ульрих, редактор Г. Говард. Зато список членов организации<sup>89</sup> занял девять страниц (с. 52–61). Иными словами, произошло превращение небольшого клуба единомышленников в международный научный союз.

Бюллетень сообщал о работе К. Кокса (С. Е. Сох) под руководством Дж. Веверса над диссертацией по текстологическим связям древнеармянского текста Второзакония; о скором завершении подготовки гёттингенского текста Чисел и Второзакония; об издании новых книг и статей<sup>90</sup>.

86 *Reider J.* An Index to Aquila Greek-Hebrew, Hebrew-Greek, Latin-Hebrew; with the Syriac and Armenian Evidence / comp. and rev. by N. Turner. Leiden: Brill, 1966.

87 *Peters M. K.* The «Value» of the Bohairic Printed Editions.

88 A Critical Edition of the Coptic (Bohairic) Pentateuch под редакцией докладчика, Мелвина Петерса, было издано Society of Biblical Literature в серии Septuagint and Cognate Studies в 1983–1985 гг.

89 «IOSCS directory» – видимо, в значении «адресная книга».

90 *Gooding D. W.* Relics of Ancient Exegesis: A Study of the Miscellanies in 3 Reigns 2. Cambridge: University Press, 1976; *The Book of Baruch: Also Called I Baruch (Greek and Hebrew)* / ed., rec. and trans. by E. Tov. Missoula (Mont.): Scholars Press, 1975; *Orlinsky H. M.* The Septuagint as Holy Writ and The Philosophy of the Translators // Hebrew Union College Annual. 1975. № 46. P. 89–114; *Van der Kooij A.* Die Septuaginta Jesajas als Dokument jüdischer Exegese.

Дж. Чарлзворт, председатель Международного центра изучения древнейших христианских источников (International Center for the Study of Christian Origins) в Университете Дьюка (Дарем), извещал коллег о масштабных проектах переводов апокрифов и псевдоэпиграфов в США, Германии, Японии, Израиле, Испании, Дании (с. 11–21). По его оценке, «ренессанс интереса к апокрифам и псевдоэпиграфам приобрёл международный и беспрецедентный характер» (с. 21).

Выпуск традиционно завершается статьями:

- Р. Шутт (R. J. H. Shutt) из Вустер-колледжа. «Замечания к Письму Аристея»<sup>91</sup> (с. 22–30). Автор исследует: а) отношение к «Письму Аристея» Иосифа Флавия; б) вопрос, что имеет в виду Псевдо-Аристей, говоря в главе 30 «Письма» о «тщательно переписанных рукописях» в Александрийской библиотеке: оригинал еврейского текста Торы или его древнейший греческий перевод? Оба вопроса остаются без окончательного решения.
- К. Кокс. «Текст Второзакония у св. Кирилла Александрийского»<sup>92</sup> (с. 31–51). Текст св. Кирилла не восходит к «Гекзаплам» Оригена (с. 49). Он ближе всего к Ватиканскому кодексу, иными словами сохраняет многие черты первоначальной Септуагинты, что не исключает наличия в нём чтений из отредактированных вариантов (с. 50).

### BIOSCS № 11. (Осень 1978). 68 с.

В начале этого выпуска К. Кокс оповещает, что едет в СССР (Ереван) на 10 месяцев по научному обмену между СССР и Канадой для работы в Матенадаране над докторской диссертацией по текстологии древнеармянской версии Второзакония.

Рассказывается о выходе в свет научных работ, посвященных гёттингенскому проекту издания Септуагинты и переводу книги Иова LXX<sup>93</sup>.

Einige Notizen zu LXX–Jes. 7 // Übersetzung und Deutung. Studien zu dem Alten Testament und seiner Umwelt. A. R. Hulst gewidmet von Freunden und Kollegen. Nijkerk: Callenbach, 1977. P. 91–102.

91 Shutt R. J. H. Notes on the Letter of Aristeas.

92 Cox. C. E. Cyril of Alexandria's Text for Deuteronomy.

93 Hanhart R., Wevers J. W. Das Göttingen Septuaginta-Unternehmen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977; Heater A. H. A Septuagint Translation of the Book of Job. Diss. 1976. (Эта диссертация будет опубликована в «Catholic Biblical Quarterly Monograph Series» в 1982 г. под заглавием «A Septuagint Translation Technique in the Book of Job»).

По сообщению Марка Филоненко (M. Philonenko) из Франции, под руководством Андре Дюпон-Соммера (A. Dupont-Sommer) готовится «первое полное издание псевдоэпиграфов на французском языке» (с. 14) — третий том серии «Bible de la Pléiade»<sup>94</sup> под названием «Межзаветные Писания» (Écrits intertestamentaires). Кроме того, анонсируется предстоящий выход в свет симфонии на греческие псевдоэпиграфы<sup>95</sup>, над которой уже в течение пятнадцати лет работает Альбер-Мари Дени (Albert-Marie Denis) в Бельгии. Прилагается описание будущей симфонии на французском языке с призывом к коллегам оказать помощь критикой и советом.

Внутри выпуска Р. Ханхарт представляет свои коррективы в нумерацию папирусов из каталога, изданного Йозефом ван Хэльстом<sup>96</sup> в 1976 г. в Париже, внесённые на основе гёттингенского списка рукописей LXX (с. 11–13). Публикация Ханхарта говорит о том, что в этот период BIOSCS постепенно превращается из отчётного документа в коллектор актуальной научной информации. Широкое распространение бюллетеня делало его удобным средством для обмена ею в небольших объёмах, таких, как, в частности, коррективы к уже опубликованным текстам.

Далее на страницах выпуска появляются зачатки острой дискуссии по теме работы над лексиконом LXX — самой животрепещущей для организации с начала её существования. Это статья Мозеса Сильвы (Moises Silva) из Вестмонт-колледжа в Санта-Барбаре «Описание смысла слов в лексиконе Септуагинты»<sup>97</sup> (с. 19–26). М. Сильва нападает на позицию Э. Това, обозначенную в предыдущем выпуске. Действительно, на фоне оптимизма Э. Това идеи М. Сильвы звучат прямо противоположным образом. Он начинает с тезиса о том, что создание словаря переводческого языка — это сизифов труд, особенно в свете современной лексикологии вообще (с. 19–20). Такой словарь в идеале должен был бы строиться не по алфавиту, но по парадигматическим группам (с. 22). Однако на практике подобный подход слишком труден. Продолжая критику оптимизма коллег, М. Сильва подчёркивает, что сам Э. Тов в своей

94 Обозначение «Bible de la Pléiade», по-видимому, ошибочно. Речь идёт о «Bibliothèque de la Pléiade» — серии литературных памятников самого разного рода, включая тексты Священного Писания.

95 Concordance des pseudépigraphe grecs d'Ancien Testament / ed. A.-M. Denis, Y. Janssens. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain, 1987.

96 *Haelst J., van.* Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens.

97 *Silva M.* Describing Meaning in the LXX Lexicon.

последней статье акцентировал проблему «выбора» переводчиков. Действительно, «смысл нельзя рассматривать без учёта возможности выбора» (с. 23). Иначе говоря, смысл не дан слову некой предварительной ситуацией, а задан в процессе перевода (конечно, не без основания, но часто без того, что можно было бы считать *достаточным* основанием). В качестве приемлемого метода работы с таким материалом М. Сильва предлагает изучение слов-концептов, поставленных в оппозицию друг к другу (с. 24). По его оценке, на создание лексикона должно уйти не менее пятнадцати лет (с. 25).

Статья Н. Фернандеса-Маркоса о тексте Восьмикнижия, которым пользовался блж. Феодорит<sup>98</sup> (с. 27–43), характеризует библейский текст, к которому обращался блж. Феодорит, как «антиохийский текст, включающий в себя догекзапларический, хотя уже подвергнутый некоторой ревизии субстрат, и более поздние слои отредактированного материала» (с. 40).

Л. Перкинс (L. J. Perkins) из Северо-западной баптистской семинарии в статье «Так называемый “лукиановский” текст псалмов»<sup>99</sup> (с. 44–63), опираясь на признаки Лукиановой редакции по А. Ральфсу<sup>100</sup>, приходит к выводу о том, что для книги псалмов такой редакции никогда не существовало.

Бюллетень завершается аннотациями докладов по частным вопросам. Один из них, Н. Фернандеса-Маркоса, был посвящён версии Двенадцати пророков Септуагинты в составе Комплютенской полиглотты. Автор аргументировал тезис о том, что греческий текст полиглотты содержит много древних чтений и до сих пор обладает научной ценностью (с. 67).

Первые десять лет существования IOSCS показали продуктивность заинтересованной, неформальной научной коммуникации, одновременно выявив теоретические трудности, связанные с осуществлением масштабных научных проектов. Для септуагинтоведения они стали годами объединения усилий и сверки данных, в основном в области так называемой «низшей критики», с откладыванием на неопределённое будущее религиозных и богословских вопросов. Текстология обеспечила доказательность научных решений, действуя во всеоружии уже не только научной, но и технической мощи и автоматизируя обработку

98 *Fernandez Marcos N.* Theodoret's Biblical Text in the Octateuch.

99 *Perkins L. J.* The So-Called «L» Text of Psalms 72–82.

100 *Rahlfs A.* Septuaginta-Studien III: Lucians Rezension der Königsbücher. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1911.

массива информации, выпадающего из поля зрения индивида, и теперь, кажется, начала выходить на границы своей компетенции.

*Продолжение следует*

## **Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Bibliographical Review**

Part 1: 1968–1978

### **Ilia S. Vevurko**

PhD in Philosophy

Senior Teacher at the Department of Philosophy of Religion

and Religion Studies at the Moscow State University

Associate Professor at the Department of Theology

at the Saint Tikhon's Orthodox University

Department of Philosophy, Leninskie Gory,

Lomonosov MSU Shuvalovsky Building,

Moscow 119234, Russia

vevurka@mail.ru

**For citation:** Vevurko, Ilia S. "Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Bibliographical Review. Part 1: 1968–1978". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (7), 2020, pp. 209–235 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.007

**Abstract.** The Journal (formerly Bulletin of the International Organization) for Septuagint and Cognate Studies is the leading periodical in its field. Its issues allow us to trace the development of the science on the Septuagint in modern times, to comprehend what topics and problem fields were recognized as priorities, and how scientific plans were created, adjusted, and implemented. The first decade of publication of the Bulletin was a period of accumulation of scientific forces and information. Undoubtedly, the Bulletin turned out to be a suitable means of communication for specialists from different countries of the world, who thanks to it found themselves in a single information space. In addition, it gradually has been becoming to be a testing ground for new scientific ideas. The review traces the development of the main theoretical lines and content of the Bulletin.

**Keywords:** Bible, Old Testament, Septuagint, research, criticism, bibliography.